

## CREACIÓN Y ELABORACIÓN DE UN CURSO EN LÍNEA DE CULTURA ITALIANA PARA HISPANOHABLANTES

Laura Lascialfare\* y Olivia Santiago-Rincón

*Facultad de Estudios Superiores Acatlán, Departamento de Italiano, Centro de Enseñanza de Idiomas, UNAM*

[lasclaura@yahoo.com](mailto:lasclaura@yahoo.com)

### Resumen

Con el desarrollo tecnológico, especialmente en la web 2.0, los sistemas de comunicación han propuesto nuevas maneras de interacción, de consumo e intercambio de información promoviendo cambios en la educación. La didáctica de los ambientes a distancia aprecia la dimensión social en el proceso de construcción del conocimiento y el rol activo del estudiante. Los ambientes virtuales ofrecen la ventaja de gestionar, administrar, almacenar, publicar, construir, transmitir y socializar a través de varios formatos de contenidos. Esta relación entre la didáctica y la tecnología nos permite enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje en Lengua Extranjera. La finalidad de este curso es proponer nuevos contextos de aprendizaje lingüísticos a través de la presentación de contenidos y la creación de unidades didácticas y temáticas que promueven el aprendizaje de la cultura italiana en estudiantes universitarios hispanohablantes. Queremos no solo informar, sino incrementar el interés por otra cultura, mantener la motivación de estudio en lengua extranjera y contribuir a la formación de ciudadanos interculturales. El trabajo está en proceso de realización. Al momento están listos 3 cursos para el nivel básico de lengua (A1 y A2 del Marco Común Europeo). Basándonos en la evaluación de los usuarios hacia los contenidos y los resultados, estamos analizando la posibilidad de seguir construyendo nuevos escenarios y contextos de aprendizaje virtual. Por lo tanto, estamos en fase de investigación, creación y análisis de nuevos contenidos socioculturales que nos permitan desarrollar niveles de aprendizaje intermedios: B1 y B2 del MCER.

**Palabras clave:** Civilización, italiano, Lengua Extranjera, EducaTIC, Educación lingüística.

## Introducción

El proyecto didáctico del curso: “Cultura Italiana para Alumnos Hispanohablantes” en modalidad *Blended*, nace en el Departamento de Italiano del Centro de Enseñanza de Idiomas de la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán, UNAM, con la finalidad de ofrecer a nuestros alumnos la posibilidad de acercarse a la cultura italiana a través de recursos multimedia alojados en una plataforma para el aprendizaje. El curso está dividido en 6 niveles y cada nivel en 5 unidades didácticas. Cada una de ellas presenta contenidos exclusivamente culturales de la lengua meta. Los criterios de la selección temática se basan en el Silabo elaborado por el Departamento de Italiano. El curso presenta modelos de lengua auténticos y actualizados, diferentes a aquellos presentes en algunos libros de texto para el aprendizaje de LE, con el fin de potenciar habilidades lingüísticas y promover temas poco desarrollados en el salón de clase. Este proyecto toma como base metodológica el constructivismo y algunos enfoques humanísticos afectivos, apoyándose en la idea que los saberes son el resultado de una reelaboración de los conocimientos adquiridos. En particular, en el aprendizaje de una lengua extranjera, el uso de la red y los recursos multimedia para la formación son considerados eficaces, pues ayudan a desarrollar habilidades poco practicadas en una clase tradicional. Los alumnos, a través del uso de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC), serán parte activa de su proceso de aprendizaje y estarán comprometidos a participar en el pacto formativo.

## Objetivos

- Presentar modelos auténticos y actuales de lengua diferentes a los presentes en los libros de texto;
- Profundizar y/o informar sobre aspectos culturales de la lengua meta;

- Innovar la didáctica lingüística a través de la creación de espacios de aprendizaje personalizados, teniendo en cuenta metodologías constructivistas;
- Repasar y reforzar, transversalmente, estructuras gramaticales y lexicales de la lengua meta;
- Facilitar el desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativa de los universitarios hispanohablantes a través de la creación de situaciones de aprendizaje en donde se genere la posibilidad de poner en práctica habilidades receptivas y productivas;
- Promover la motivación de los estudiantes a través de las herramientas tecnológicas favoreciendo la dinámica en los cursos;
- Favorecer el proceso de adquisición de la lengua meta potenciando el desarrollo de habilidades lingüísticas, especialmente las receptivas (Comprensión de Lectura, Comprensión Auditiva) a través de la exposición directa de los participantes a una amplia gama de tipologías textuales. No descuidando la habilidad de Producción Escrita con el uso de recursos que nos ofrece la plataforma como: foros, glosarios, wiki, etc.

### **Metodología**

Los alumnos, a quienes va dirigido este curso, comparten características homogéneas como: lengua materna, nivel de estudio, edad, intereses, motivaciones, que el MCER define como dominios o macro áreas de interacción social en donde el hablante se encuentra para desarrollar la propia actividad comunicativa.

El modelo operativo que consideramos adecuado para la presentación de los contenidos es el de Unidad Didáctica que a su vez está articulada por bloques de contenidos descomponibles y usables como Objetos de Aprendizaje debido a la necesidad de crear un ambiente de aprendizaje flexible, concretizando la definición y secuencia de objetivos formulados en términos de competencias, en donde cada objetivo puede ser aislado para ser presentado como un objetivo menor y de esta manera alcanzar conocimientos parciales.

Las Unidades Didácticas han sido integradas también con el modelo operativo por tareas (*Task Based*), que permite una planeación y organización más flexible de los contenidos, cuyo objetivo es llevar a la práctica los conocimientos del individuo a través de estrategias de resolución de problemas lingüísticos o comunicativos.

El tipo de actividades presentadas en la plataforma, metodológicamente son usadas para verificar las habilidades receptivas y promover las habilidades productivas. Usamos una variada gama de tipologías de ejercicios como: Verdadero/Falso, Sí/No, relación de columnas, ejercicios de completamiento; actividades lúdicas e interactivas para promover el aprendizaje del léxico: elección múltiple, unión de términos e imágenes; juegos de memoria, crucigramas, encuestas, presentaciones interactivas, actividades para producir textos escritos en foros, etc. Los recursos utilizados y alojados en la plataforma son textos auténticos como: canciones, videos cortos, escenas y tráiler de películas, publicidad, podcast, audios, comics, memes humorísticos, imágenes, vídeos turísticos y sitios como: páginas web, blogs, etc., los cuales mantienen su autenticidad y nivel de complejidad lingüística.

#### *Modalidad B-learning:*

Este proyecto quiere innovar la enseñanza de lenguas extranjeras a través de la implementación de un curso en línea de cultura italiana para hispanohablantes en modalidad B-learning, es decir, un contexto educativo presencial combinado con uso de las tecnologías en un ambiente digital. La elección de esta modalidad responde a la necesidad de aprovechar las ventajas de ambos modelos didácticos.

Entre las bondades o ventajas del B-learning encontramos: la posibilidad de ofrecer a los estudiantes participar activamente en el proceso cognitivo, gestionar los contenidos de aprendizaje, consolidar lo aprendido autónomamente, incentivarlos a buscar y construir su propio conocimiento y dinamizar el concepto de clase. El espacio en línea es utilizado, también, como un espacio de práctica de la lengua

meta pues se genera una dinámica de interacción-socialización de los conocimientos a través del uso de las herramientas como: foros, chats o wikis.

Optamos por usar Moodle, porque es la plataforma (Learning Model System, LMS) en la que se han generado muchos de los cursos y contenidos para la educación a distancia de nuestra Facultad, y también porque es un ambiente virtual apoyado por un Webmaster de esta Institución. Incluso estos espacios permiten alojar recursos externos como softwares en formato SCORM, aplicaciones o recursos en formato HTML.

### *Resultados y discusión del trabajo*

El proyecto todavía no ha sido concluido en su totalidad y, por lo tanto, los resultados son solo parciales. Durante la elaboración de los objetivos a alcanzar, establecimos que nos centraríamos en micro planeaciones: Qué tipo de enfoque sería ideal para implementar un curso con las características mencionadas anteriormente; el tipo de secuencias didácticas considerando los Modelos Operativos a implementar como son: Unidades de Aprendizaje y Unidades didácticas compuestas, a su vez, por Objetos de aprendizaje; el número de actividades por cada unidad, calendario y tiempos de estudio dedicados a cada secuencia didáctica, evaluación del curso a través de una encuesta y una evaluación final para los estudiantes sobre el contenido que evalúe información e input lingüístico.

Una vez publicado el contenido, damos acceso a nuestros estudiantes y hacemos una primera observación para validar la secuencia y los ejercicios propuestos por cada temática, observamos cuánto tiempo dedican al estudio de los temas propuestos y si las actividades y contenido son adecuados considerando este criterio. Nos gustaría que nuestra propuesta sirviera también a que los alumnos puedan aprender a observar y autogestionar su manera de aprender. Hacemos la acotación de que el tiempo empleado es importante saberlo administrar y gestionar para evitar situaciones de desgano, desmotivación o abandono del curso.

Consideramos importante compartir con el alumno que esta propuesta de trabajo puede ser vista como una estrategia de aprendizaje que busca promover y profundizar aspectos sociolingüísticos y socioculturales que le permitirán no sólo una comunicación más eficaz, sino la adquisición de la lengua. Para mayor información confrontar Krashen y la teoría de adquisición y aprendizaje de una lengua.

Nos encontramos elaborando una encuesta que permita a los alumnos hacer una evaluación del curso y en especial: si fue una grata experiencia participar en él, si los temas vistos son de interés, si se promueven las habilidades lingüísticas que están estudiando durante su curso presencial, si los instrumentos y la manera de compartirlos facilitan el contacto y son accesibles, etc. En este sentido los alumnos podrán expresar sus sensaciones y llegar a una reflexión respecto al uso y las propuestas de los contenidos en la plataforma.

Por otra parte, también queremos elaborar una encuesta para nuestros colegas profesores que usan este material, con el fin de validar a nivel metodológico las secuencias didácticas y el input ofrecidos a los estudiantes por este sistema de comunicación y aprendizaje. También nos gustaría comparar a dos grupos de alumnos: uno que ha utilizado la plataforma y el otro que nunca ha tenido contacto con estos contenidos para comprobar si hay una promoción en las competencias lingüísticas que buscamos promover. Los resultados se analizarán siguiendo un enfoque cuantitativo.

Los comentarios que hemos recibido, como retroalimentación por parte de los alumnos, de manera extraoficial, porque aún no hemos elaborado la encuesta, fueron alentadores en cuanto escribieron que les gustaron tanto los textos como las actividades propuestas. Dijeron haberse dado cuenta que aprendieron más léxico y que lo podrían utilizar durante las clases presenciales. Además, mencionaron que los ejercicios les parecieron divertidos y dinámicos. Comentaron que trabajar en la plataforma es muy motivante e innovador, que les gustó entrar a resolver los

ejercicios y las tareas propuestas. Le pareció interesante la relación que se estableció entre ejercicios, actividades, tareas y los textos de cada unidad.

Según nuestra experiencia, la plataforma los ayudó a adquirir más autonomía lingüística, es decir, a sentirse más seguros en el idioma; cabe resaltar que fueron muy entusiastas y no se desmoralizaron o frustraron ante las dificultades de trabajar con textos auténticos en modalidad en línea.

### **Conclusiones**

El trabajo ha sido concluido al 95% en esta fase, la parte inicial de este proyecto, es decir, hemos elaborado y diseñado material para alcanzar y promover objetivos de aprendizaje lingüístico que permita a nuestros alumnos desarrollar la competencia comunicativa en lengua extranjera a nivel A1 y A2, según el Marco Común de Referencia para el aprendizaje y evaluación de las Lenguas.

Los contenidos han sido seleccionados considerando el Silabo del Departamento de Italiano de la FES Acatlán. Queremos estimular a nuestros alumnos a conocer, comprender, interpretar y ejecutar en lengua extranjera informaciones que les permitan tener una mejor performance comunicativa.

Cada unidad didáctica, a su vez, tiene el objetivo de informar al estudiante cuán importante puede resultar acercarse desde el inicio a la cultura de la lengua meta, de tal manera que esta les haga comprender, incluso, partes del discurso y por lo tanto, las estructuras lingüísticas usadas en determinadas situaciones comunicativas, sin necesidad de tener que divagar o promover estereotipos que internacionalmente se podrían generar justamente por el hecho de no haber adquirido un conocimiento directo en lengua y cultura italiana.

El aprendizaje humano implica diversas operaciones y ejecuciones de las informaciones, si se trata de adquisición a largo término, como puede ser en el

aprendizaje de una lengua extranjera, es importante encontrar y promover una motivación en el estudiante para que incida positivamente en su proceso de aprendizaje. Nosotras como las autoras de estas secuencias didácticas, estamos convencidas de que es de suma importancia exponer a los estudiantes a un input auténtico y actual sobre los usos y costumbres que se dan en cada sociedad y que influyen en el uso de su lengua. Sabemos que no se pueden separar abruptamente estos elementos: lingüísticos y culturales, sería irreal y superficial el uso de la lengua, por tal motivo nos sentimos comprometidas en promover y mejorar nuestro trabajo didáctico a fin de ofrecer a los estudiantes una manera auténtica y una didáctica dinámica, actual y comprometida para aprender lenguas extranjeras, en este caso, aprender italiano desde el otro lado del océano.

Por último, queremos compartir que después de haber analizado los comentarios sobre el proyecto, surgieron nuevas posibles líneas de investigación que, desde nuestro punto de vista, podrían enriquecer los conocimientos necesarios para la comprensión, apreciación o adquisición de los aspectos relativos a la cultura italiana, así como para motivar a los alumnos a usar las TIC e implementar una mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje, no solo en Lengua Extranjera, sino para la adquisición de nuevas competencias con la finalidad de resolver los retos planteados por la sociedad de la información.

De esta manera, podríamos pensar en la posibilidad de extender el curso al diseño de materiales que abarquen otros aspectos como la literatura, el arte, la música, etc.; e incluso, pensar en la posibilidad de elaborar instrumentos para diagnosticar los resultados de los cursos en línea y determinar, no solo de manera empírica, de qué manera las TIC aumentan la motivación e interés en el estudio de una Lengua Extranjera.

## Referencias

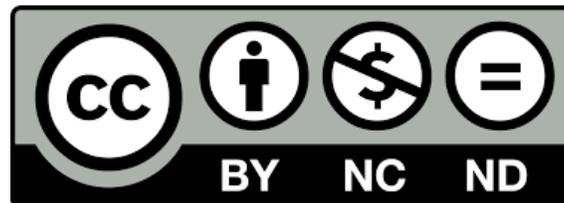
- Diadori P. (2009). *La Ditals risponde 6*. Quali modelli operativi per l'italiano L2. L'unità di lavoro in P. Diadori (a cura di), pp. 103-112. Perugia: Guerra Edizioni.
- Diadori P., Palermo M., & Troncarelli D. (2009). *Manuale di didattica dell'italiano L2*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Diadori P. (a cura di) (2011). *Insegnare italiano a stranieri*. Milano: Le Monnier.
- Fallani G. (2013). Testi, tecnologie e learning object nell'insegnamento dell'italiano a stranieri. In *Atti del convegno annuale Didamatica 2013*. pp. 389-398. Pisa.
- Fratte I., & Jafrancesco E. (2010). *L'apprendimento a distanza dell'italiano come lingua straniera. Modelli teorici e proposte didattiche*. Apprendimenti blended per studenti universitari presso i Centri linguistici. In A. Villarini (a cura di), pp. 52-103, Milano: Le Monnier.
- Ligorio M.B., Cacciamani S., & Cesareni D. (2006). *Blended Learning. Dalla scuola dell'obbligo alla formazione adulta*. Roma: Carocci.
- Trentin G. (2008). *La sostenibilità didattico-formativa dell'e-learning. Social networking e apprendimento attivo*. Milano: Franco Angeli.
- Troncarelli D. (2010). *L'apprendimento a distanza dell'italiano come lingua straniera. Modelli teorici e proposte didattiche: Progettare un corso on line per l'apprendimento dell'italiano L2 per scopi generali*. In A. Villarini (a cura di), pp. 31-51. Milano: Le Monnier, pp. 31-51.



D. R. © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO.

Excepto donde se indique lo contrario esta obra está bajo una licencia Creative Commons Atribución No comercial, No derivada, 4.0 Internacional (CC BY NC ND 4.0 INTERNACIONAL).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



#### ENTIDAD EDITORA

Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán.

Av. Universidad 3000, Universidad Nacional Autónoma de México, C.U., Delegación Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México.

#### FORMA SUGERIDA DE CITAR:

Lascialfare, L., y Santiago-Rincón, O. (2019). Creación y elaboración de un curso en línea de cultura italiana para hispanohablantes. *MEMORIAS DEL CONGRESO NACIONAL DE TECNOLOGÍA (CONATEC)*, Año 2, No. 2, septiembre 2019 - agosto 2020. Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán. UNAM.

[https://tecnicosacademicos.cuautitlan.unam.mx/CongresoTA/memorias2019/mem2019\\_paper46.html](https://tecnicosacademicos.cuautitlan.unam.mx/CongresoTA/memorias2019/mem2019_paper46.html)